Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł jednak powiedział do nich: Wychłostali nas, ludzi będących Rzymianami,* publicznie bez sądu,** wrzucili nas do więzienia; a teraz potajemnie nas wypędzają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i nas wyprowadzą.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł mówił do nich: "Obiwszy nas publicznie nie zasądzonych, ludzi Rzymianami będących, rzucili do strażnicy. I teraz skrycie nas wyrzucają? Nie bowiem, ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł powiedział do nich wychłostawszy nas publicznie bez sądów ludzi Rzymianami będących rzucili do strażnicy i teraz potajemnie nas wyrzucają nie bowiem ale przyszedłszy sami nas niech wyprowadzą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł jednak powiedział do nich: Wychłostali nas, obywateli rzymskich, publicznie i bez sądu, wtrącili nas do więzienia, a teraz potajemnie nas wypędzają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i nas wyprowadzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Paweł powiedział do nich: Publicznie, bez sądu biczowali i wtrącili do więzienia nas, obywateli rzymskich, a teraz potajemnie nas wyrzucają? Nic z tego! Niech sami przyjdą i wyprowadzą nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale im Paweł rzekł: Usiekłszy nas jawnie rózgami nie przekonanych, gdyżeśmy są ludzie Rzymianie, wrzucili do więzienia; a teraz nas potajemnie wyganiają? Nic z tego; ale sami niech przyjdą i wyprowadzą nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł rzekł im: Ubiwszy nas jawnie, nie osądzonych, ludzie Rzymiany, wrzucili do ciemnice, a teraz nas potajemnie wypychają? Nie tak, ale niech przyjdą, a sami nas wypchną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokoju! Ale Paweł powiedział do nich: Publicznie, bez sądu, ubiczowali nas, obywateli rzymskich, i wtrącili do więzienia, a teraz cichaczem nas wyrzucają? O, nie! Niech tu sami przyjdą i wyprowadzą nas!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Paweł zaś rzekł do nich: Wychłostawszy nas, obywateli rzymskich, publicznie bez sądu, wrzucili nas do więzienia; teraz zaś potajemnie nas wypędzają? Nie, niech raczej sami przyjdą i wyprowadzą nas.
EKU'18	Przekład	Biblia	Paweł jednak oznajmił im: Publicznie, bez sądu biczowali

[1)] Lex Valeria z 509 r. p. Chr. i Lex Poscia z 248 r. p. Chr. stanowiły, że stosowanie chłosty wobec obywateli rzym. jest przestępstwem. Cyceron pisze: „Zakucie obywatela rzymskiego w kajdany było przestępstwem, chłosta skandalem, ścięcie rodzicobójstwem.” Klaudiusz pozbawił miasto Rodos wolności za ukrzyżowanie obywateli rzymskich (<x>510 16:37</x>L.).
[2)] <x>510 22:25</x>

	literacki	Ekumeniczna	nas, obywateli rzymskich, i wtrącili do więzienia, a teraz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech raczej sami przyjdą i nas wyprowadzą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Paweł odpowiedział: „Publicznie i bez procesu sądowego wychłostali nas, obywateli rzymskich. Wtrącili nas także do więzienia. A teraz potajemnie chcą się nas pozbyć? O, nie! Niech przyjdą tu i sami nas wyprowadzą!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł jednak powiedział do tamtych: „Bez sądu, publicznie poddali nas chłoście, nas, obywateli rzymskich, i wrzucili nas do więzienia, a teraz cichaczem nas usuwają!? O, nie! Niech sami tu przyjdą i nas wyprowadzą”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł jednak odpowiedział: - Publicznie, bez sądu wychłostali nas, obywateli rzymskich, wtrącili do więzienia, a teraz po cichu każą nam pójść sobie? O, nie! Raczej niech tutaj przyjdą i osobiście nas wyprowadzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na to Paweł: ’Jak to, bez sądu nas, obywateli rzymskich, publicznie wychłostali i wtrącili do więzienia, a teraz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech przyjdą i sami nas wyprowadzą!’
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло відказав їм: Прилюдно побивши нас, римлян, незасуджених людей посадили до в'язниці, а тепер таємно нас виводять? Ні ж бо, хай самі прийдуть та й виведуть нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Paweł im powiedział: Publicznie nas obili oraz wrzucili do więzienia ludzi nie zasądzonych, którzy są Rzymianami; a teraz skrycie nas wyrzucają? Nic z tego; niech przyjdą i niech sami nas wyprowadzą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Sza'ul rzekł pachołkom: "Wychłostawszy nas publicznie, mimo że nie skazano nas za żadną zbrodnię, a jesteśmy obywatelami rzymskimi, wtrącili nas do więzienia. A teraz chcą się nas potajemnie pozbyć? Nic z tego! Niech przyjdą i sami nas wyprowadzą!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Paweł rzekł do nich: ”Publicznie, bez osądzenia, wychłostali nas, ludzi będących Rzymianami, i wtrącili do więzienia, a te raz potajemnie nas wyrzucają? O, nie! Niech raczej sami przyjdą i nas wyprowadzą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O nie!—zaprotestował Paweł. —Nie zważając na to, że jesteśmy rzymskimi obywatelami, bez wyroku kazali nas ubiczować i wtrącić do więzienia. A teraz ukradkiem próbują się nas pozbyć? Niech sami przyjdą i nas uwolnią.